

Références	Grec	complément Ø	Vulgate	Delitzsch	Salkinson	FBJ	TOB	LSG
Mt 14 ₂₇ , Mc 6 ₅₀ , Jn 6 ₂₀ , [pas peur]	ἐγώ εἰμι	Ø	ego sum	אני הָא	אני הָא	c'est moi	c'est moi	c'est moi
Jn 18 _{5.6.8} , [qui cherchez-vous ?]	ἐγώ εἰμι	Ø	ego sum	אני הָא	אני הָא	c'est moi	c'est moi	c'est moi
Mc 13 ₆ , Lc 21 ₈ , [ils diront → ?]	ἐγώ εἰμι	Ø	ego sum	אני הָא	אני הָא	c'est moi	c'est moi	c'est moi
Jn 8 ₂₄ , 13 ₁₉ [croire que]	ἐγώ εἰμι	Ø	ego sum	אני הָא	אני הָא	Je Suis	Je Suis	je suis
Jn 8 ₂₈ , [connaître que]	ἐγώ εἰμι	Ø	ego sum	אני הָא	אני הָא	Je Suis	Je Suis	je suis
Jn 8 ₅₈ , [avant qu'Abraham fût]	ἐγώ εἰμι	Ø	ego sum	אני קִיַתִי	אני קִיַתִי	Je Suis	Je Suis	je suis

+ complément

Mt 22 ₃₂ [citant Ex 3 ₆]	ἐγώ εἰμι	ό θεός ἄβραὰμ	ego sum Deus Ab	אני הָא אֶלְ�הִי אָבָרָהָם	*אני אֶלְ�הִי אָבָרָהָם	Je suis le D...	Je suis le D...	Je suis le D...
Mt 24 ₅ (le Xt) [ils diront]	ἐγώ εἰμι	ό χριστός	ego sum Christus	אני הָא הַמְשִיחָה	אני הָא הַמְשִיחָה	c'est moi le Xt	c'est moi le Xt	c'est moi qui suis Le Xt
Mc 14 ₆₂ (le Xt) [+Ps 109 ₁ +Da 7 ₁₃]	ἐγώ εἰμι	[ό χριστός ...] ¹	ego sum [...]	אני הָא	אני הָא	Je le suis	Je le suis	Je le suis
Lc 22 ₆₉ (le Xt) [+ Ps 109 ₁]	ἐγώ εἰμι	[ό χριστός ...]	ego sum [...]	אני הָא	אני הָא	Je le suis	Je le suis	Je le suis
Jn 4 ₂₆ (le Messie) [samaritaine]	ἐγώ εἰμι	Μεσσίας ² ...	ego sum [...]	אני הָא	אני הָא	Je le suis	Je le suis	Je le suis
Lc 1 ₁₉ (Gabriel)	ἐγώ εἰμι	Γαβριὴλ	ego sum Gabrihel	אני גָבְרִיאֵל	אני גָבְרִיאֵל	Moi je suis G.	Je suis G.	Je suis G.
Lc 24 ₃₉ (moi)	ἐγώ εἰμι	αὐτός	ipse ego sum	אני אֲנֵנִי הָא	אני אֲנֵנִי הָא	c'est bien moi	c'est bien moi	c'est bien moi
Ac 9 ₅ , 22 ₈ , (Jésus que tu persécutes)	ἐγώ εἰμι	Ἰησοῦς	ego sum Iesus	אני ישׁוע	אני ישׁוע	Je suis Jésus	Je suis Jésus	Je suis Jésus
Ac 26 ₁₅ , (Jésus que tu persécutes)	ἐγώ εἰμι	Ἰησοῦς	ego sum Iesus	אני ישׁוע	אני ישׁוע	Je suis Jésus	Je suis Jésus	Je suis Jésus
Jn 6 ₃₅ , (le pain)	ἐγώ εἰμι	ό ἄρτος τῆς ζωῆς	ego sum panis vitae	אני הָא חַם הַחַיִים	אני הָא חַם הַחַיִים	Je suis ...	c'est moi qui suis	Je suis ...
Jn 6 ₄₈ , (le pain)	ἐγώ εἰμι	ό ἄρτος τῆς ζωῆς	ego sum panis vitae	אני הָא חַם הַחַיִים	אני הָא חַם הַחַיִים	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 6 ₄₁ , (le pain)	ἐγώ εἰμι	ό ἄρτος [καταβάτας]	ego sum panis [...]	אני הָא כָלָקָם כַּרְדָה	אני הָא כָלָקָם כַּרְדָה	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 6 ₅₁ (le pain)	ἐγώ εἰμι	ό ἄρτος [...] [...] ³	ego sum [...] [...]	אני כָלָקָם סִים כַּרְדָה	אני כָלָקָם סִים כַּרְדָה	Je suis [...] [...]	Je suis [...] [...]	Je suis [...] [...]
Jn 8 ₁₂ , (la lumière)	ἐγώ εἰμι	τὸ φῶς τοῦ κόσμου	ego sum lux mundi	אני אוֹר הַעֲדָם	אני אוֹר הַעֲדָם	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 8 ₁₈ , (auto-témoin)	ἐγώ εἰμι	ό μαρτυρῶν ...	ego sum ...de me	אני הָא הַמְעִיד עֲדֹת	אני הָא הַמְעִיד עֲדֹת	Je suis ...	Je me rtends...	je rends...
Jn 10 ₇ , (la porte...)	ἐγώ εἰμι	ἡ θύρα ...	ego sum ostium...	אני הָא פָתָה הַצָּאן	אני שער הツאנ	je suis ...	je suis ...	je suis ...
Jn 10 ₉ , (la porte)	ἐγώ εἰμι	ἡ θύρα	ostium	אני הַשְׁעָר	אני הַשְׁעָר	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 10 ₁₁ , (le bon berger...)	ἐγώ εἰμι	ό ποιμὴν ὁ καλός	ego sum pastor...	אני הָא בָרָעה הַטוֹב	אני הָא בָרָעה הַטוֹב	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 10 ₁₄ , (le bon berger)	ἐγώ εἰμι	ό ποιμὴν ὁ καλός	ego sum pastor...	אני בָרָעה הַטוֹב	אני בָרָעה הַטוֹב	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 11 ₂₅ , (la résurrection et la vie)	ἐγώ εἰμι	ἡ ἀνάστασις ...	ego sum resurrect°	אני הַקּוּמָה וְהַחַיִים	אני הַקּוּמָה וְהַחַיִים	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 14 ₆ , (le chemin, la vérité et la vie)	ἐγώ εἰμι	ἡ ὁδός ...	ego sum via ...	אני כְּרֻךְ וְהַאֲמָתָה ...	אני כְּרֻךְ וְהַאֲמָתָה ...	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 15 ₁ , (la vraie vigne)	ἐγώ εἰμι	ἄμπελος ...	ego sum vitis vera	אני הַגְּפָן הַאמְתִית	אני הַגְּפָן אָמָתָה	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 15 ₅ , (la vigne)	ἐγώ εἰμι	ἄμπελος	ego sum vitis	אני הַגְּפָן	אני הַגְּפָן	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...

¹ En réponse à la question : "Es-tu le Christ, le Fils du Béni ?" (Mc 14₆₁) ou "Si tu es le Christ, dis-le nous" (Lc 22₆₇) + "Tu es donc le Fils de Dieu" (Lc 22₇₀)² En Jn 4₂₆, la phrase complète est : Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος χριστός (Messias venit qui dicitur Christus : "le Messie מֶשְׁיחָה doit venir, celui qu'on appelle Christ כָּרִישׁוֹס").³ En Jn 8, la formule cumule les 2 formules précédentes (6_{35.48} et 6₄₁) : ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάτας (panis vivus qui de caelo descendit : "le pain vivant qui est descendu du ciel").

Ac 18 ₁₀ , (avec toi)	ἐγώ εἰμι	μετὰ σοῦ	ego sum tecum	עִמֶּךָ אָנֹכִי	עִמֶּךָ אָנֹכִי	je suis avec toi	je suis ... avec toi	je suis avec toi
Ap 1 ₈ , (Alpha et Omega) [il est]	ἐγώ εἰμι	ἄ καὶ ὁ ... [οὐῶν]	ego sum [qui est]	אָנֹכִי ... אֲשֶׁר הוֹא הָנוּה	אָנֹכִי ... אֲשֶׁר הוֹא הָנוּה	Je suis [Il est]	Je suis [qui est]	Je suis [qui est]
Ap 21 ₆ , (Alpha et Omega)	ἐγώ [εἰμι]	τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω	ego sum A et W	אָנֹכִי הַאֲלֵפָה וְהַוָּה	אָנֹכִי הַאֲלֵפָה וְהַוָּה	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Ap 1 ₁₇ , (le 1° et le dernier)	ἐγώ εἰμι	πρῶτος + ἔσχατος	ego sum ...	אָנֹכִי הָרָאשׁוֹן וְהָאַخֲרׁוֹן (הַחַי)	אָנֹכִי הָרָאשׁוֹן וְהָאַחֲרׁוֹן (הַחַי)	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Ap 2 ₂₃ , (qui sonde les reins)	ἐγώ εἰμι	ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς	ego sum scrutans...	אָנֹכִי תְּקַרְבֵּן כִּי יְהִי	אָנֹכִי תְּקַרְבֵּן כִּי יְהִי	c'est moi qui ...	je suis ...	je suis ...
Ap 22 ₁₆ , (le rejeton... de David)	ἐγώ εἰμι	ἡ ρίζα ... Δαυίδ	ego sum radix...	אָנֹכִי שְׂרָשׁ דָוִד	אָנֹכִי שְׂרָשׁ דָוִד	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...